



第十届联合国地名标准化会议

2012年7月31日至8月9日，纽约

临时议程* 项目 10

外来语地名

外来语地名工作组的报告

摘要**

报告首先着重提到了自 2007 年第九届联合国地名标准化会议以来，外来语地名工作组举行的五次会议，其中三次属于研讨会性质，每次为期 3 天，专门进行论文演讲和深入讨论。第一次是 2008 年 9 月 9-11 日在罗马尼亚蒂米什瓦拉举行的第八次会议，由西蒂米什瓦拉大学、罗马尼亚科学院、罗马尼亚军事制图研究所和 Adam • Mueller Guttenbrunn 之家主办，同时还组织一次国际制图协会国家和区域图集委员会会议。之后是 2010 年 4 月 28 日至 30 日在奥地利 Tainach 举行的第十次会议，由奥地利地名委员会和天主教教育中心“Sodalitas”主办。此外，组织那次会议的同时还组织了地名常设委员会以及联合国地名专家组两个分部（荷语和德语分部及中东欧和东南欧分部）的会议。最近一次讲习班于 2012 年 5 月 16-18 日在波兰的格但斯克举行，作为工作组的第十二次会议，由波兰大地测量和制图总局主办。

报告提到新的地名系列丛书中的一卷，标题为“使用外来语地名的趋势”；该系列丛书由 Peter Jordan 和 Paul Woodman 编辑，标题为“名称和地方”。丛书中有工作组第十次会议的会议记录，由 Peter Jordan、Hubert Bergmann、Caroline Burgess 和 Catherine Cheetham 编辑。

* E/CONF. 101/1。

** 报告全文由外来语地名工作组共同召集人(负责召集人)Peter Jordan拟订，只有来件所用语文文本，可查询 <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNEGN/ungegnConf10.html>。



在过去五年中，工作组讨论的主要议题有：当地语地名/外来语地名的区分、使用外来语地名的准则和标准以及各国使用外来语地名的趋势。这些是上述研讨会紧张讨论的主题，也是其他会议以及两次会议之间通过电子邮件进行沟通(有时还很频繁)的主题。不过，无法就任何主题得出最后结论。现在明显可以看出，工作组大多数成员对当地语地名和外来语地名的当前定义(2007年纳入《汇编》)不满意，原因主要有三个：

- 这些定义突出语言是当地语地名/外来语地名的区分的主要标准，而事实上这只是偶然情况，基本标准是人口(社区、身份群体)和特征之间的关系。不过，当地语地名/外来语地名的区分在某个特定语言中也完全可能会出现。
- 这些定义突出一个名称的官方地位是一个标准，而官方和非官方地位的区分是另外一个问题，不得与当地语地名/外来语地名的区分相混同。外来语地名为当地人口认可以后，完全可能会成为官方名称(例如，在德国占领时期，波兰城市 Łódź 的德语名称为 Litzmannstadt)。
- 这些定义对于联合国地名专家组的的目的而言不可行。

因此，工作组将首先必须重新讨论当地语地名和外来语地名的定义，因为这些定义是所有其他决定的基础。仅次于定义问题的需处理的其他重要领域，是外来语地名的分类和制定外来语地名的使用准则。工作组下一次讲习班将于 2013 年春天举行。